

Diese Verordnung regelt die Benützung der Küchencontainer der Gemeinde	Il presente regolamento disciplina l'utilizzo del campo comunale per feste.
<p>Art. 1. Die Küchencontainer sollen in erster Linie der örtlichen Dorfgemeinschaft für kulturelle Freizeitaktivitäten dienen und stehen grundsätzlich allen Vereinen, Verbänden und Organisationen der Marktgemeinde Prad zur Verfügung. Auch auswärtige Vereine, Verbände und Organisationen können zur Benützung ermächtigt werden, wobei die Antragsteller aus der Gemeinde das Vorrecht haben.</p> <p>2. Die Nutzung der Küchencontainer für private Feiern und Veranstaltungen ist ebenso zulässig.</p>	<p>Art. 1. I container cucina dovrebbero servire in primo luogo alla comunità locale per attività ricreative e culturali ed è - in linea di massima - a disposizione di tutti i comitati, associazioni ed organizzazioni del Comune di Prato allo Stelvio. Possono essere autorizzate all'utilizzazione anche le associazioni, federazioni ed organizzazioni all'infuori del Comune, comunque i richiedenti residenti nel Comune avranno la precedenza.</p> <p>2. E' ammesso ugualmente l'utilizzo dei locali per feste e manifestazioni private.</p>
<p>Art. 2 1. Die Ermächtigung für die Benützung der Küchencontainer wird vom Bürgermeister oder von einem von ihm beauftragten Referenten erteilt. Es wird ein Terminkalender geführt. 2. Die Benützungsanträge werden in der Reihenfolge der Vorlage behandelt. Die Reservierung der Container muss mindestens 3 Monate vor der Veranstaltung mitgeteilt werden. Bei einer Terminkollision hat der Prader Verein immer das Vorrecht, sofern er mindestens einen Monat vor der Veranstaltung den Antrag eingereicht hat.</p>	<p>Art. 2 1. Le autorizzazioni per l'uso della cucina sono concesse dal Sindaco o da un assessore da lui delegato. Sarà predisposto un calendario. 2. Le richieste verranno trattate secondo l'ordine di presentazione. La prenotazione dei contenitori deve essere comunicata almeno 3 mesi prima dell'evento. In caso di conflitto di date, l'associazione di Prato hanno sempre il diritto di precedenza, purché abbia presentato la domanda almeno un mese prima dell'evento.</p>
<p>Art. 3 1. Für jede Veranstaltung oder für jede Reihe von Veranstaltungen muss von Seiten der organisierenden Körperschaft oder Vereinigung eine verantwortliche Person namhaft gemacht werden. 2. Bei Nutzung der Container für private Feiern oder Veranstaltungen ist der/die Antragsteller/in die verantwortliche Person.</p>	<p>Art. 3 1. Per ogni manifestazione o serie di manifestazioni è obbligatoriamente nominata da parte dell'ente od associazione organizzatrice una persona responsabile. 2. Per l'utilizzo per feste o manifestazioni private il/la richiedente è persona responsabile.</p>
<p>Art. 4 1. Um Terminüberschneidungen möglichst zu vermeiden, sollen Vereine und Verbände am Beginn des Jahres nach Möglichkeit einen Terminplan über</p>	<p>Art. 4 1. Al fine di evitare manifestazioni concomitanti, le associazioni e le organizzazioni dovrebbero compilare</p>

<p>Veranstaltungen erstellen und der Gemeinde vorlegen.</p>	<p>un calendario delle manifestazioni previste e presentarlo al Comune.</p>
<p>Art. 5 1. Die Gebührenordnung wird vom Gemeindevorstand festgelegt. Die Benützung der Küchencontainer wird laut geltender Gebührenordnung in Rechnung gestellt. 2. Für Veranstaltungen der Gemeindeverwaltung, der Grund- und Mittelschule, Musikschule und des Kindergartens werden keine Gebühren eingehoben.</p>	<p>Art. 5 1. il tariffario è stabilito dalla Giunta comunale. L'uso dei contenitori per la cucina viene addebitato secondo il tariffario in vigore. 2. . Non sono previste tariffe per gli eventi organizzati dall'amministrazione comunale, dalle scuole elementari e medie, dalla scuola di musica e dall'asilo.</p>
<p>Art. 6 1. Der Veranstalter hat für die Benützung der Küchencontainer einen Benützungsantrag an die Gemeindeverwaltung zu stellen. Durch den Sichtvermerk wird der Antrag für beide Vertragspartner bindend und wird in dem von der Gemeinde geführten Terminkalender eingetragen. 2. Die im Antrag angegebenen Zeiten müssen eingehalten werden. 3. Eine eventuelle Stornierung von Seiten des Veranstalters hat schriftlich 05 (fünf) Tage vor dem bestellten Termin zu erfolgen. In gegenteiligem Falle werden 50 % (fünfzig Prozent) der Benützungsg Gebühr - mindestens aber Euro 100,00 (einhundert) - eingehoben. 4. Der Veranstalter hat selbst für die vorschriftsmäßigen Genehmigungen, Lizenzen, Ordnungsdienste und Brandwache zu sorgen. Der Veranstalter trägt die volle Verantwortung gegenüber den Behörden. 5. Sollte der Küchencontainer aus unvorhergesehenen, wichtigen Gründen für eine Veranstaltung im öffentlichen Interesse dringend benötigt werden, ist die Gemeinde berechtigt, ohne Anspruch auf Schadensvergütung, vom Benützungsvertrag zurückzutreten. In diesem Falle muss jedoch der Rücktritt dem Veranstalter unverzüglich mitgeteilt werden.</p>	<p>Art. 6 1. L'organizzatore deve presentare domanda di autorizzazione dell'utilizzo della cucina all'Amministrazione comunale. Con il visto del Comune la domanda diventa vincolante per entrambi le parti e viene inserita nello scadenziario pubblico gestito dal Comune. 2. I tempi indicati nella domanda devono essere rispettati. 3. Un eventuale storno da parte dell'organizzatore deve avvenire per iscritto entro 05 (cinque) giorni prima della data prenotata. In caso contrario vengono incassati 50 % (cinquanta per cento) del canone di utilizzo - al minimo però Euro 100,00 (cento). 4. L'organizzatore stesso deve provvedere alle regolari autorizzazioni, licenze, servizi di ordine e soccorso incendio. L'organizzatore è pienamente responsabile nei confronti delle autorità. 5. Nel caso, che il container cucina - per ragioni non prevedibili e significanti - servire per una manifestazione di interesse pubblico, l'Amministrazione comunale è autorizzata a recedere dal contratto di utilizzo senza alcun diritto al risarcimento del danno. In quel caso il recesso deve essere comunicato all'organizzatore immediatamente.</p>

Art.7

1. Die Nutzer des Küchencontainers haben sich an folgende Bestimmungen zu halten:

a) Die Container müssen von jedwedem Müll gereinigt hinterlassen und besenrein übergeben werden; Vom Vermieter werden sowohl Putzmittel der Geräte als auch die Spülmittel für die Spülmaschine bereitgestellt. Es dürfen nur diese für das Putzen der Geräte (Abzugshaube, Grill, Fritteuse, Kippfanne, Abspülmaschine) benutzt werden.

b) Die Küchengeräte und alle technischen Anlagen sind schonend zu behandeln.

c) Die Benutzung der Geräte erfolgt auf eigene Gefahr.

d) Technische Geräte dürfen nicht verändert bzw. verstellt werden;

e) Bei der Fritteuse darf ausschließlich flüssiges Palmfett benutzt werden.

f) der Veranstalter hat dafür zu sorgen, dass eine qualifizierte Person die Führung und Verantwortung im Küchencontainer übernimmt.

g) Der Termin des Transportes der An- und Rücklieferung muss direkt mit der Firma Bayer Transporte in Prad (Tel. 0473/616764 oder 335/7032864) ausgemacht werden. Die Container dürfen ausschließlich von der Firma Bayer Transporte geliefert werden.

h) Beide Container brauchen zusammen unter Vollast 50 kW. Der Veranstalter hat für einen entsprechenden Stromanschluss zu sorgen.

2. Die Funktionäre, Bediensteten und Beauftragten der Gemeinde haben für Kontrollen jederzeit freien Zutritt zum Küchencontainer bzw. zu den einzelnen Veranstaltungen.

3. Bei allen Veranstaltungen führt die von der Gemeindeverwaltung beauftragte Person die Oberaufsicht. Den Weisungen derselben ist Folge zu leisten.

4. Allfällige Entscheidungen über die Benützungsmöglichkeit der

Art. 7

1. Gli utenti dei container cucina devono attenersi alle seguenti prescrizioni:

a) I contenitori devono essere lasciati sgombri da qualsiasi rifiuto e restituiti puliti; il locatore fornirà sia i detersivi per gli elettrodomestici che il detersivo per la lavastoviglie. Solo questi ultimi possono essere utilizzati per la pulizia degli elettrodomestici (cappa aspirante, grill, friggitrice, padella basculante, lavastoviglie).

b) Gli elettrodomestici da cucina e tutte le attrezzature tecniche devono essere trattati con cura.

c) L'uso delle attrezzature è a proprio rischio e pericolo.

d) L'attrezzatura tecnica non può essere alterata o regolata;

e) Nella friggitrice si può usare solo grasso di palma liquido.

f) L'organizzatore deve garantire che una persona qualificata sia responsabile del container cucina.

g) La data di consegna e il trasporto di ritorno devono essere concordati direttamente con la società Bayer Transporte di Prato allo Stelvio (tel. 0473/616764 o 335/7032864). I container possono essere consegnati solo da Bayer Transporte.

h) Entrambi i container richiedono 50 kW a pieno carico. L'organizzatore deve provvedere a un allacciamento elettrico adeguato.

2. I funzionari, i dipendenti e i rappresentanti del Comune hanno libero accesso al container cucina e alle singole manifestazioni in qualsiasi momento per le ispezioni.

3. La persona nominata dall'amministrazione comunale è incaricata della supervisione di tutti gli eventi. Le istruzioni di questa persona sono vincolanti.

4. Eventuali decisioni in merito alle varie possibilità di utilizzo dei singoli locali

<p>verschiedenen Container sowie eventuelle Streitfragen fallen in die Zuständigkeit des Gemeindeausschusses, der endgültig entscheidet.</p>	<p>nonché eventuali liti rientrano nella competenza della giunta comunale, che decide in via definitiva.</p>
<p>Art. 8 Wenn die Bedingungen dieser Verordnung nicht beachtet werden, widerruft der Bürgermeister oder der beauftragte Gemeindeferent die Genehmigung und schließt den betreffenden Verein bzw. Gruppe für eine bestimmte Zeit, welche sich nach der Schwere der Übertretung richtet, von der Erteilung zukünftiger Genehmigungen aus.</p>	<p>Art. 8 Qualora non vengano osservate le condizioni di cui al presente regolamento d'uso, il Sindaco o l'assessore comunale delegato revoca l'autorizzazione ed esclude l'associazione risp. il gruppo per un periodo di tempo, determinato in base alla gravità della violazione, dalla concessione di autorizzazioni future.</p>
<p>Art. 9 1. Die Vereine und Gruppen, denen die Anlagen zur Benützung übergeben worden sind, haften in der Person, die im Ansuchen nach Art. 3 als Verantwortlicher angegeben ist, für jeden Schaden, der während der Benutzungszeit sowohl an den Strukturen, Anlagen und Einrichtungen des Küchencontainers entsteht, als auch für eventuelle Schäden an Fahrzeugen die auf den angrenzenden Parkplatz abgestellt sind. Die geschuldete Schadenssumme stellt eine Vermögenseinkunft dar und wird als solche gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen eingetrieben. 2. Die Gemeinde haftet weder für Schäden an Personen noch für anderweitige, unvorhersehbare Risiken, die sich im Zusammenhang mit den am Festplatz ausgeübten Tätigkeiten ergeben.</p>	<p>Art. 9 1. Le associazioni ed i gruppi ai quali è concesso l'uso dei locali e degli impianti sono responsabili nella persona indicata nella richiesta di cui all'art. 3 del presente regolamento sia per ogni danno arrecato durante l'uso alle strutture, attrezzature ed all'arredamento del campo per feste, sia per eventuali danni arrecati alle macchine parcheggiate sul parcheggio vicino al campo. I relativi crediti costituiscono entrate patrimoniali e la loro riscossione avviene secondo le norme specifiche vigenti in materia. 2. Il Comune non risponde dei danni alle persone ne di altri rischi non prevedibili che dovessero verificarsi nell'esercizio dell'attività svolta presso il campo per feste.</p>
<p>Art. 10 Die vorliegende Verordnung tritt mit der Genehmigung durch den Gemeinderat in Kraft.</p>	<p>Art. 10 Il presente Regolamento entra in vigore con la data della formale approvazione da parte del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 11 Allfällige Entscheidungen über die Benützungsmöglichkeit der verschiedenen Räumlichkeiten sowie eventuelle Streitfragen fallen in die</p>	<p>Art. 11 Ulteriori decisioni riguardanti la possibilità di utilizzo dei vari locali nonché eventuali controversie sono di competenza della Giunta comunale.</p>

<p>Zuständigkeit des Gemeindeausschusses. Für alles, was nicht ausdrücklich mit dieser Ordnung geregelt ist, finden die allgemein gültigen Gesetzesbestimmungen und die bestehenden Gemeindeverordnungen Anwendung.</p>	<p>Per tutto ciò che non viene regolamentato espressamente con il presente provvedimento vengono applicate le disposizioni di legge e le norme vigenti in materia nonché i regolamenti comunali tuttora in vigore.</p>
---	--